

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ПРЕССЫ

Материалы газетно-информационного жанра составляют основное содержание газетных текстов. Студенту при переводе общественно-политической литературы часто приходится переводить статьи и заметки информационного характера из французских газет, и ему следует хорошо знать стилистические особенности таких материалов.

Исходя из этого, цель данной статьи заключается в определении переводческой эквивалентности в текстах газетно-информационных материалов.

Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична. Газета – средство информации и средство убеждения. Она рассчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв, заполняя почему-либо освободившийся короткий промежуток времени и т.п. Отсюда необходимость так организовать газетную информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Изложение не должно требовать от читателя предварительной подготовки, зависимость от контекста должна быть минимальной. Вместе с тем наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы тоже начинают повторяться. Эта повторность, а также и то, что журналист обычно не имеет времени на тщательную обработку материала, ведут к частому использованию штампов. Все это и создает своеобразие стилеобразующих факторов газетного текста.

Газетному и публицистическому стилям свойственны все языковые функции за исключением эстетической и контактоустанавливающей. Следует, однако, оговориться, что это справедливо по отношению не ко всем газетным материалам. Статьи и публицистика могут в большей или меньшей степени приближаться то к научному, то к художественному тексту и иметь соответствующий набор функций. Впрочем, вероятно, правильнее сказать, что эстетическая и контактоустанавливающая функции не отсутствуют, а имеют особый характер и выполняются главным образом графическими средствами: шрифтами, заголовками, которые должны бросаться в глаза и привлекать к себе внимание даже издали, делением на полосы и распределением одной статьи по разным страницам, чем увеличивается шанс каждой статьи попасться читателю на глаза, особыми заголовками к параграфам.

Для практической работы студента при переводе наиболее существенными являются следующие характерные черты французской печати:

- Разговорно-фамильярный характер ряда материалов.
- «Разукрашивание» стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п.
- Официальность титулов и обращений.
- Особый характер газетных заголовков.
- Лексические особенности газетно-информационных материалов.
- Использование терминов и сокращений.

1. Для французских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах. Все эти фамильярно-разговорные формы давно стали привычными для французского читателя, не бросаются в глаза и не производят впечатления каких-то особых вольностей или озорства. Если их сохранить в переводе, то на русского читателя они произведут значительно более сильное впечатление в силу их необычности. Тем самым будет нарушена при переводе стилистическая окраска оригинала, так как нормальный для французского читателя текст будет передан необычным русским текстом, который будет восприниматься русским читателем, как нечто легкомысленное и неуместно фамильярное.

Поэтому и здесь наиболее правильным будет отказ от передачи таких жанровых особенностей во имя адекватной передачи характера жанра в целом: если по-французски это материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке [1].

Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у студента, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, французскому Рецептору вне контекста хорошо известно, что Palais Elysée - это резиденция Президента или он сам, Concorde - площадь, а Gaumont - кинокомпания [2].

2. Второй особенностью рассматриваемого жанра является стремление французских авторов приукрасить сухое сообщение, используя отдельные жаргонизмы, перифразы и т. н. Исходя из тех же соображений сохранения стилистических особенностей жанра в русском языке, эти «включения» обычно при переводе не передаются.

3. Наряду с фамильярно-разговорной окраской многих материалах этого жанра, можно отметить некоторые прямо противоположные тенденции. В информационно-описательных материалах французских газет принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается самой беспощадной критике.

4. Большое значение для переводчика при работе с информационно-описательными материалами приобретает умение понимать и быстро переводить газетные заголовки французской прессы. Оно особенно необходимо при переводе газетных материалов устно, с листа, и при реферировании. Если при письменном переводе, в тех случаях, когда заголовок труден для понимания, студент может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т. е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик такой возможности, как правило, не имеет - для него перевод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка, а при реферировании газетного материала положение осложняется еще и тем, что именно по заголовкам переводчик должен определить, относится ли тот или иной материал к заданной ему теме или нет. Между тем, в силу ряда специфических особенностей газетных заголовков их понимание и перевод представляют значительную трудность и требуют большого навыка [3]. Эти специфические особенности обуславливаются в основном тремя факторами. Во-первых, основное назначение заголовка в газете состоит в том, чтобы заинтересовать читателя, привлечь его внимание к публикуемому материалу. Во-вторых, заголовок признан в краткой форме изложить содержание статьи (сообщения) или выделить наиболее важные факты. В-третьих, заголовок должен убедить читателя, внушить ему основную идею публикуемого материала.

5. При количественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечали большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности 1, и обилие дат. Характерная особенность французского газетно-информационного стиля заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания. В области фразеологии газетно-информационный стиль отличается широким использованием "готовых формул" или клише [4]. Газетно-публицистические тексты отличаются большим разнообразием. Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий. В газетно-публицистическом стиле нередко используются метафоры, основанные на перенесении отдельных слов и целых выражений из конкретной обстановки, в которой они употребляются в своих предметно-логических значениях, в другую сферу.

6. Политическая терминология, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Один и тот же термин может получать разное значение зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *idéalisme* может использоваться в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и иметь положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора. Но еще чаще он используется в положительном смысле, непосредственно соотносясь с понятием *idéals* - идеалы и означая "служение (приверженность) высоким идеалам (или принципам)"[5].

Таким образом, для достижения большего уровня эквивалентности студент должен учитывать следующие факторы:

1) если по-французски это материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке;

2) при переводе титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты;

3) при переводе заголовка следует сначала перевести само сообщение или статью, а затем уже, исходя из их содержания, и заголовок;

4) переводчику следует учитывать, что во французских газетах, наряду с книжной лексикой широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания;

5) переводчик должен владеть реалиями той страны, о которой написана статья.

Литература

[1] Lederer M. *Interpreter pour traduire*. Paris. 1997.

[2] Гак В.Г., Григорьев Б.Б. *Теория и практика перевода. Французский язык*. М. 1997.

[3] Neubert A. *Text and Translation*. Oxford. 1981.

[4] Гарбовский Н.К. *Теория перевода*. М. 2004.

[5] Delisle J. *L'analyse du discours comme methode de traduction*. Ottawa. 1984.